



Índice 目次

Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター Página 1

Aviso importante 重要なお知らせ

Solicitação da ficha de vacinação contra o novo coronavírus 新型コロナウイルスワクチン接種券の送付申請 Página 2, 3

Requerimento do envio da ficha de vacinação contra o novo coronavírus 接種券送付申請書 Página 4, 5

Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 Página 6

Informação do mês お知らせ

Calendário de lixo ごみカレンダー Página 7

■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

Vagas: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

Hearty Center Hatashō: Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎ハーティセンター秦荘:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



(Necessário reservar 予約制)

Dias de atendimento prolongado em julho 令和3年7月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 1, 8, e 15 開設日 1日(木)・8日(木)・15日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças com a idade pré-escolar. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 12h, e 13h e 16h30 開館時間 10:00~12:00, 13:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



Aviso importante para as pessoas com condições médicas subjacentes.

基礎疾患をお持ちの方へ、大切なお知らせです

Abertura da solicitação da ficha de vacinação contra o coronavírus

新型コロナウイルスワクチン接種券の送付申請を受け付けます

Em Aisho iniciará a vacinação para o grupo prioritário que são as pessoas que possuem doenças subjacentes. Caso houver a solicitação, com prioridade enviaremos a ficha de vacinação para as pessoas entre 12 e 64 anos de idade que possuem o registro de residência em Aisho e condições médicas subjacentes

Caso desejar receber a vacina em alguma instituição médica dentro de Aisho, favor reservar a vacina através da Central de Atendimento (Reservar por telefone) ou pela internet.

(Favor ler o aviso enviado junto para confirmar sobre a maneira de reservar a vacina)

Favor se informar diretamente no hospital caso for aplicar a vacina em instituições médicas fora de Aisho.

本町では、基礎疾患を有する方の優先接種を開始します。つきましては、基礎疾患を有する12歳から64歳までの愛荘町に住民登録がある方から

下記の期間に送付申請があった場合は、優先して接種券を送付します。町内医療機関で接種を希望する場合、接種券到着後、Web予約システム

または予約コールセンターで予約を行ってください。(接種の予約方法の詳細については、接種券と一緒に送付する案内文をご覧ください)

また、町外の医療機関での接種については、各自医療機関へお問い合わせください。

Público-alvo 対象者

Pessoas que se encaixam no 1 ou 2 abaixo. 次の1または2に該当の方が対象です。

1. Pessoas com alguma das doenças subjacentes que consta na lista do requerimento que fazem a consulta regularmente ou que estão internadas no hospital.

本紙裏面の基礎疾患に該当し、通院または入院している方

2. Pessoas com o IMC (Índice de massa corporal) acima de 30

Maneira de calcular o IMC: peso (em quilos) ÷ altura (em metros) ÷ altura (em metros)

BMI(肥満度)30以上の方

BMI計算方法体重(kg)÷身長(m)÷身長(m)≥30

Processo até a vacinação 接種までの流れ

1º passo ステップ1

Apresentar o requerimento (somente pessoas com doença subjacente).

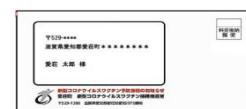
基礎疾患を有し、優先接種を希望される方は申請書を提出してください



2º passo ステップ2

Chegará a ficha de vacinação por via correio.

申請された方には接種券が届きます



3º passo ステップ3

Reservar a vacina por telefone ou pela internet.

インターネットまたは電話でご予約ください



4º passo ステップ4

Medir a temperatura e preencher o formulário no dia da vacina.

接種当日に体温を測定し、予診票を記入してください



5º passo ステップ5

Comparecer no horário reservado para vacinar.

予約した日時に接種を受けてください



Prazo de solicitação 申請受付期限

Até 2 de julho de 2021 (O formulário deve chegar até este dia) 令和3年7月2日まで(必着)
Depois que o formulário chegar no escritório será enviado a ficha de vacinação.
(Está programado iniciar a vacinação a partir de 12 de julho)
※申請を受付後、接種券を発送します。(7月12日接種開始予定)

Maneira de solicitar 提出方法

Favor preencher o requerimento anexo e enviar ou entregar diretamente.
Caso for solicitar por e-mail, favor anexar o file do requerimento preenchido.
本紙裏面の申請書に記入し、提出してください。電子メールの場合は申請書データを送付してください。

■ Solicitar pelo correio 郵送の場合

CEP: 529-1380

Endereço: Shiga-ken Echi-gun Aisho-cho Echigawa, 72

Destinatário: Aisho-cho Yakuba Shingata Coronavirus Vaccine Sesshu Suishinshitsu

Atenção! A taxa do selo deverá ser arcada pelo solicitante.

〒529-1380 滋賀県愛知郡愛荘町愛知川72番地愛荘町役場新型コロナウイルスワクチン接種推進室宛

※申請時の切手代等をご自身でご負担願います。

■ Solicitar por e-mail 電子メールの場合

Primeiro deverá baixar o requerimento através da home page de Aisho
(<https://www.town.aisho.shiga.jp/soshiki/kansensho/7679.html>) e preenchê-lo.

Em seguida enviar para o endereço do e-mail exclusivo de solicitação (ks-vaccine@town.aisho.lg.jp).

町ホームページ: <https://www.town.aisho.shiga.jp/soshiki/kansensho/7679.html> で申請書をダウンロードし必要

事項を入力の上、申請書データを申請用メールアドレスks-vaccine@town.aisho.lg.jp 宛に送信してください。

■ Solicitar por FAX FAXの場合

Número do FAX: 0749-42-7377 FAX番号0749-42-7377



Página da Home page
da Prefeitura de Aisho
(Código QR)
町ホームページQRコード

■ Solicitar diretamente no balcão 受付窓口に提出の場合

Preencher o requerimento e entregar diretamente no balcão. (Horário de atendimento: Entre 9h e 17h, exceto sábado, domingo e feriado nacional)

申請書を記入し下窓口までお持ちください。(受付時間: 9時00分~17時00分土日祝日を除く)

Local do balcão:

Shiga-ken Echi-gun Aisho-cho Echigawa, 72 no balcão de atendimento exclusivo da solicitação da ficha de vacinação que fica na Seção de Informação Municipal do

1º andar prefeitura. 滋賀県愛知郡愛荘町愛知川72番地愛荘町役場愛知川庁舎1階行政情報コーナー申請書提出窓口

Mais informações: お問い合わせ先

Sala Promotora da Vacinação Contra o Coronavírus de Aisho-cho (0749-29-9081)
(Entre 8h30 e 17h15, exceto sábado, domingo e feriado nacional)

愛荘町新型コロナウイルスワクチン接種推進室

0749-29-9081 (8時30分~17時15分土日祝日を除く)

Atenção!

O aviso sobre a vacinação para as pessoas com menos de 64 anos de idade que não possuem doenças subjacentes será realizado posteriormente.

※基礎疾患を有する方を除く64歳以下の方への接種については、追ってお知らせします。

REQUERIMENTO

Requerimento do envio da ficha de vacinação contra o coronavírus (Possuidores de doenças subjacentes)

新型コロナウイルス感染症ワクチン接種券送付申請書(基礎疾患保有者)

Solicito o envio da ficha de vacinação contra o coronavírus conforme abaixo.

次の通り、新型コロナウイルス感染症ワクチン接種券の送付を申請します。

1. Pessoa que irá receber a vacina 対象者

| | |
|--|---------------------------|
| Endereço registrado na prefeitura 住民票記載住所 | |
| CEP 〒 | 愛荘町 Aisho-cho |
| Nome em katakana フリガナ | Data de nasc. 生年月日 |
| Nome em letra romana 氏名 | Ano 年/ Mês 月/ Dia 日 |
| Número de telefone 電話番号 | |

Atenção!

Antes da vacina será confirmado pelo médico se possui alguma doença subjacente através do questionário. As informações preenchidas na coluna acima serão utilizadas somente para a vacinação contra o coronavírus. ※接種前に、医師が予診票の質問事項を見て優先される基礎疾患を有していることを確認します。 ※上記に記載された情報は新型コロナウイルス感染症ワクチン接種事業のみに用います。

2. Solicitante (Caso o requerimento não for preenchido pela pessoa que irá receber a vacina

"item 1.") 申出者(1. 対象者と異なる場合に記入してください)

| | | |
|--------------------------------|---|---|
| Endereço 申出者住所 | CEP 〒 | — |
| Nome em katakana フリガナ | Relação com a pessoa que irá receber a vacina 対象者との関係・続柄 | |
| Nome em letra romana 氏名 | | |
| Número de telefone 電話番号 | | |

3. Endereço onde enviar a ficha de vacinação (Preencher somente quando desejar que não seja enviado no endereço que preencheu no "item 1.") 接種券送付先(1. 対象者の住民票記載住所と異なる場合に記入してください)

| | | |
|------------------------|-------|---|
| Endereço 送付先住所 | CEP 〒 | — |
| Destinatário 宛名 | | |

4. Sobre a doença subjacente 基礎疾患の状態

Caso estiver internado ou frequentar o hospital, favor marcar a doença ou o estado que se encaixa com um cheque "☑". 通院または入院している病気や状態※の該当するチェック欄に ☑ をしてください

Atenção! Caso o IMC estiver acima de 30, favor deixar marcado na lista abaixo independente se frequenta ou se está internado no hospital. ※「基準(BMI30以上)を満たす肥満の方」を除く

| Confirmação sobre doença subjacente 基礎疾患の範囲 | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> | Doença respiratória crônica 慢性の呼吸器の病気 |
| <input type="checkbox"/> | Doença cardíaca crônica (incluindo hipertensão) 慢性の心臓病(高血圧を含む) |
| <input type="checkbox"/> | Doença renal crônica 慢性の腎臓病 |
| <input type="checkbox"/> | Doença hepática crônica (cirrose hepática etc.) 慢性の肝臓病(肝硬変等) |
| <input type="checkbox"/> | Diabetes sendo tratada com insulina ou medicamentos, ou diabetes associada a outras doenças インスリンや飲み薬で治療中の糖尿病又は他の病気を併発している糖尿病 |
| <input type="checkbox"/> | Doenças sanguíneas (exceto anemia por deficiência de ferro) 血液の病気(ただし、鉄欠乏性貧血を除く。) |
| <input type="checkbox"/> | Doenças que prejudicam o funcionamento do sistema imunológico (incluindo tumores malignos em tratamento) 免疫の機能が低下する病気(治療や緩和ケアを受けている悪性腫瘍を含む) |
| <input type="checkbox"/> | Recebendo tratamento que deprime o sistema imunológico, incluindo esteroides ステロイドなど、免疫の機能を低下させる治療を受けている |
| <input type="checkbox"/> | Doenças neurológicas e neuromusculares associadas a anormalidades imunológicas 免疫の異常に伴う神経疾患や神経筋疾患 |
| <input type="checkbox"/> | Diminuição das funções corporais devido a doenças neurológicas ou neuromusculares (incluindo distúrbios respiratórios) 神経疾患や神経筋疾患が原因で身体の機能が衰えた状態(呼吸障がい等) |
| <input type="checkbox"/> | Anomalia cromossômica 染色体異常 |
| <input type="checkbox"/> | Deficiências físicas e mentais graves (deficiências físicas graves e deficiências intelectuais graves) 重症心身障がい(重度の肢体不自由と重度の知的障がいとが重複した状態) |
| <input type="checkbox"/> | Síndrome de apneia do sono 睡眠時無呼吸症候群 |
| <input type="checkbox"/> | Doenças mentais graves (internado para tratamento de doenças mentais, portador da carteira de saúde e bem-estar de deficiência mental, ou em assistência médica para autossuficiência (assistência médica psiquiátrica) que se enquadrem na categoria "grave e contínua") e também deficiência cognitiva (em casos de portadores da carteira de tratamento). 重い精神疾患(精神疾患の治療のため入院している、精神障がい者保健福祉手帳を所持している、又は自立支援医療(精神通院医療)で「重度かつ継続」に該当する場合)や知的障がい(療育手帳を所持している場合) |
| <input type="checkbox"/> | Indivíduos obesos que atendem aos critérios (IMC igual ou superior a 30) 基準(BMI30以上)を満たす肥満の方 |

Programação do Centro de Saúde em julho

Exames e consultas pediátricas 乳幼児健康診査

7月の保健センター事業

Exames pediátricos de julho

4 meses (Crianças que nasceram em março de 2021)

Data e horário: 14 de julho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

7 meses (Crianças que nasceram em dezembro de 2020)

Data e horário: 9 de julho (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

10 meses (Crianças que nasceram em setembro de 2020)

Data e horário: 9 de julho (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

1 ano e 6 meses (Crianças que nasceram em dezembro de 2019)

Data e horário: 7 de julho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

2 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em dezembro de 2018)

Data e horário: 7 de julho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo.

3 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em dezembro de 2017)

Data e horário: 6 de julho (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.
Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

Consulta sobre saúde ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidação dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

Consulta odontológica ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

Consulta de puericultura 子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

Visita itinerante à creche 保育園巡回訪問

Consulta sobre a puericultura e observação do comportamento das crianças na creche pela agente comunitária de saúde e psicóloga. ●臨床心理士、保健師・心理判定員による園児の観察と保育相談

Sobre a data, favor consultar a creche. 日程は各園にお尋ねください。

Doação de sangue 献血

Será realizado a campanha de doação de sangue "Shiga-ken Ai no Ketsueki Tasukeai Undo".

Não é necessário agendar. Pedimos a colaboração de todos.

●「滋賀県愛の血液助け合い運動」として献血を行います。【予約不要】皆さまのご協力をお待ちしています！

| Data 実施日 | Horário de recepção 受付時間 | Local 場所 |
|-------------------|--------------------------|---------------------------------------|
| 24 de julho (sáb) | Das 10h às 11h30 | Estacionamento do Heiwado de Echigawa |
| 24日(土) | Das 13h às 16h | 平和堂愛知川店駐車場 |

Calendário de coleta de lixo em julho

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

7月のゴミカレンダー

As letras negritas: Região de Hatashō 黒字太字: 秦荘地区

As letras itálicas: Região de Echigawa 青字イタリック体: 愛知川地区

| | | |
|----|-----|--|
| 1 | qui | Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん |
| 2 | sex | <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |
| 5 | seg | Lixo incinerável 燃やすごみ |
| 6 | ter | <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |
| 7 | qua | Metal 金属 / Garrafa PET ペットボトル / <i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ |
| 8 | qui | Lixo incinerável 燃やすごみ |
| 9 | sex | <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |
| 12 | seg | Lixo incinerável 燃やすごみ |
| 13 | ter | <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |
| 14 | qua | <i>Garrafa PET</i> ペットボトル |
| 15 | qui | Lixo incinerável 燃やすごみ / Metal 金属 |
| 16 | sex | Garrafa de vidro びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |
| 19 | seg | Lixo incinerável 燃やすごみ |
| 20 | ter | <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |
| 21 | qua | Lixo não incinerável 燃えないごみ |
| 22 | qui | Feriado Nacional |
| 23 | sex | Feriado Nacional |
| 26 | seg | Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ |
| 27 | ter | Bandeja branca 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |
| 28 | qua | <i>Garrafa PET</i> ペットボトル |
| 29 | qui | Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん |
| 30 | sex | <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ |



✉ seisaku@town.aisho.lg.jp

☎ 0749 (29) 9046

FAX 0749 (42) 7377

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echi-gun Aishō-chō Echigawa, 72

編集・発行/愛荘町役場みらい創生課 〒529-1380 滋賀県愛知郡愛知川72

Folheto informativo da cidade Aishō-chō

julho

広報あいしよ7月号